



Нови Сад, 21.09.2018. године

Број: 1-1/18-П-2

На основу члана 63.став 2. Закона о јавним набавкама („Службени гласник Републике Србије“, 124/12, 14/15 и 68/15) наручилац Јавно комунално предузеће „Новосадска топлана“ Нови Сад доставља одговор на питање у отвореном поступку јавне набавке за извођење радова – **Пројектовање, изградња и потпуно одржавање когенерационог постројења на ТО „Југ“, бр. јавне набавке 1-1/18**, а за коју је Позив за подношење понуда објављен на српском и енглеском језику на Порталу јавних набавки, интернет страници наручиоца, те Порталу службених гласила РС и база прописа дана 27.08.2018. године:

**ПИТАЊЕ бр. 1/Question No.1:**

I contact you on behalf of [REDACTED], a leading power systems integrator in [REDACTED]. I was wondering whether there are the documents for your 2x2MW+CHP tender in Južna Toplana available in English but in the meantime I checked your documentation in Serbian and if I'm not mistaken – the whole paper work from a bidder should be delivered in Serbian (translated + the originals) – is it correct.

\*\*\*\*

Превод: „Контактирам Вас у име [REDACTED] - водећи интегратор енергетских система у [REDACTED]. Интересује ме да ли постоји документација за ваш тендер 2x2MW+CHP доступна на енглеском језику, али смо у међувремену проверили документацију на српском и уколико не грешимо, понуда треба да буде сачињена на српском језику (превод + оригинали), да ли је то тачно?“

**ОДГОВОР бр.1/Clarification No.1:**

Закон о јавним набавкама прописује опште правило да наручилац припрема конкурсну документацију и води поступак јавне набавке на српском језику. Наручилац нема обавезу да конкурсну документацију припрема и на једном страном језику који се уобичајено користи у међународној трговини у области из које је предмет јавне набавке. Наручилац није прописао конкурсном документацијом примену другог језика.

Обавеза понуђача је да понуду поднесу на начин који је описан у поглављу VI - УПУТСТВО ПОНУЂАЧИМА КАКО ДА САЧИНЕ ПОНУДУ, тачка 1. Подаци о језику у поступку јавне набавке, а где је предвиђено следеће:

*„Наручилац припрема конкурсну документацију и води поступак на српском језику. Понуда мора бити сачињена на српском језику. Ако је неки доказ или документ на страном језику, исти мора бити преведен на српски језик и оверен од стране овлашћеног преводиоца и заједно са оригиналом на страном језику дат у понуди. Изузетак представљају Техничке карактеристике (понуђени произвођач, тип и технички Data Sheet-ови) који могу бити достављени у понуди на српском или енглеском језику.“*

\*\*\*\*

„The Law on Public Procurement of the Republic of Serbia stipulates the general rule that the Contracting Authority prepares the tender documentation and conducts the public procurement procedure in Serbian language. In line with the above-mentioned law, the Contracting Authority does not have an obligation to prepare the tender documentation in any additional internationally used languages. In the tender documentation, the Contracting Authority has not specified that bids may be issued in any other language but Serbian. Bidders are obliged to submit bids following the instructions given in the Section VI - Instruction to Bidders, Clause 1 - Language of Bids:

*The Bidder shall submit the bid in Serbian language. The Contracting Authority prepares the tender documentation and conducts the public procurement procedure in Serbian language. All documents relating to the Bid shall be in Serbian language. If any document, submitted with the bid, has been composed in any other language other than Serbian, such document shall be translated to Serbian language by the certified translator, and attached to the bid together with the original version in foreign language. The exception is the Technical Characteristics (offered manufacturer, type and technical Data Sheets) that can be submitted with the bid in Serbian or English language."*

**КОМИСИЈА ЗА ЈАВНУ НАБАВКУ БР. 1-1/18**

***Members of the Evaluation Committee***